



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 28.6.2007
KOM(2007) 366 endelig

2007/0125 (CNS)

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

**om indgåelse af protokoller om ændring af aftalerne om visse aspekter af lufttrafik
mellem Det Europæiske Fællesskab og**
- **Georgiens regering**
- **Den Libanesiske Republik**
- **Republikken Maldiverne**
- **Republikken Moldova**
- **Republikken Singapores regering og**
- **Den Østlige Republik Uruguay**
**for at tage højde for Republikken Bulgariens og Republikken Rumæniens tiltrædelse til
Den Europæiske Union**

(forelagt af Kommissionen)

DA

DA

BEGRUNDELSE

1) BAGGRUNDEN FOR FORSLAGET

- **Begrundelse og formål**

Efter Domstolens domme i de såkaldte "Open Skies"-sager gav Rådet den 5. juni 2003 Kommissionen mandat til at indlede forhandlinger med tredjelande om en fællesskabsaftale, som skulle træde i stedet for visse bestemmelser i eksisterende aftaler¹ (det "horizontale mandat"). Formålet med sådanne aftaler er at give alle EU-luftfartsselskaber adgang til lufruter mellem EU og tredjelande uden forskelsbehandling og at bringe de bilaterale lufttrafikaftaler mellem medlemsstaterne og tredjelande i overensstemmelse med fællesskabslovgivningen.

- **Generel baggrund**

Det Europæiske Fællesskab underskrev en horisontal lufttrafikaftale med Georgien den 3. maj 2006, med Libanon den 7. juli 2006, med Maldiverne den 21. september 2006, med Moldova den 11. april 2006, med Singapore den 9. juni 2006 og med Uruguay den 3. november 2006. Med disse aftaler bringes de eksisterende bilaterale lufttrafikaftaler mellem disse tredjelande og EU-medlemsstaterne i overensstemmelse med fællesskabslovgivningen.

I protokollerne fastsattes de nødvendige sproglige og tekniske tilpasninger af de horisontale aftaler, som følger af Republikken Bulgariens og Republikken Rumæniens tiltrædelse.

- **Gældende bestemmelser på det område, som forslaget vedrører**

Bestemmelserne i de aftaler, der ændres ved protokollerne, afløser eller supplerer de eksisterende bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem Bulgarien og Rumænien på den ene side og tredjelandene på den anden side.

- **Overensstemmelse med andre EU-politikker og -mål**

Aftalerne opfylder et grundlæggende mål for EU's luftfartspolitik over for tredjelande, ved at den bringer eksisterende bilaterale lufttrafikaftaler i overensstemmelse med EU-lovgivningen.

2) HØRING AF INTERESSEREDE PARTER

- **Høring af interesserede parter**

Høringsmetoder, hovedmålgrupper og respondenternes overordnede profil

Ikke relevant.

¹ Rådets afgørelse 11323/03 af 5. juni 2003 (klassificeret dokument).

Sammenfatning af svarene, og hvordan de indgår i gennemgangen

Ikke relevant.

3) FORSLAGETS RETLIGE ASPEKTER

- **Resumé af forslaget**

I overensstemmelse med mekanismerne og direktiverne i bilaget til det ”horisontale mandat” har Kommissionen undertegnet aftalerne med tredjelande, der træder i stedet for visse bestemmelser i de eksisterende bilaterale lufttrafikaftaler mellem medlemsstaterne og tredjelandene. Med protokollen sikres den nødvendige erstatning af de bilaterale lufttrafikaftaler mellem tredjelande og Bulgarien og Rumænien efter de sidstnævntes tiltrædelse til EU den 1. januar 2007. De relevante bestemmelser vil blive føjet til bilaget for hver af de horisontale aftaler mellem Georgien, Libanon, Maldiverne, Moldova, Singapore, Uruguay og Det Europæiske Fællesskab.

- **Retsgrundlag**

EF-traktatens artikel 80, stk. 2, og artikel 300, stk. 2 og 3.

- **Subsidiaritetsprincippet**

Forslaget er fuldt og helt baseret på det “horisontale mandat”, som Rådet har udstedt, og som tager hensyn til de emner, der er omfattet af fællesskabslovgivningen såvel som medlemsstaternes bilaterale lufttrafikaftaler.

- **Proportionalitetsprincippet**

Protokollen vil kun ændre eller supplere visse bestemmelser i bilaterale lufttrafikaftaler i den udstrækning, det er nødvendigt for at sikre overensstemmelse med fællesskabslovgivningen.

- **Reguleringsmiddel/-form**

Protokollerne om ændring af aftalerne mellem Fællesskabet og tredjelandene er det mest effektive middel til at bringe alle eksisterende lufttrafikaftaler mellem Republikken Bulgarien og Republikken Rumænien og de ovennævnte tredjelande i overensstemmelse med fællesskabslovgivningen.

4) BUDGETMÆSSIGE KONSEKVENSER

Forslaget har ingen konsekvenser for EU's budget.

5) YDERLIGERE OPLYSNINGER

- **Forenkling**

Forslaget indebærer forenkling af lovgivningen.

De relevante bestemmelser i bilaterale lufttrafikaftaler mellem dels Republikken

Bulgarien og Georgien, Den Libanesiske Republik, Republikken Maldiverne, Republikken Moldova, Republikken Singapore, og dels Republikken Rumænien og Georgien, Den Libanesiske Republik, Republikken Moldova, Republikken Singapore og Den Østlige Republik Uruguay vil blive afløst eller suppleret af bestemmelser i én enkelt fællesskabsaftale.

• **Nærmere redegørelse for forslaget**

I overensstemmelse med standardproceduren for ændring af internationale aftaler anmodes Rådet om at godkende:

- protokollen om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Georgiens regering om visse aspekter af lufttrafik
- protokollen om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Libanesiske Republik om visse aspekter af lufttrafik
- protokollen om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Maldiverne om visse aspekter af lufttrafik
- protokollen om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om visse aspekter af lufttrafik
- protokollen om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Singapores regering om visse aspekter af lufttrafik og
- protokollen om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Østlige Republik Uruguay om visse aspekter af lufttrafik

for at tage højde for Republikken Bulgariens og Republikken Rumæniens tiltrædelse til Den Europæiske Union

og bemyndige formanden for Rådet til at foranstalte den notifikation, der er omhandlet i protokollerne, på Fællesskabets vegne.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om indgåelse af protokoller om ændring af aftalerne om visse aspekter af lufttrafik mellem Det Europæiske Fællesskab og
- Georgiens regering
- Den Libanesiske Republik
- Republikken Maldiverne
- Republikken Moldova
- Republikken Singapores regering og
- Den Østlige Republik Uruguay
for at tage højde for Republikken Bulgariens og Republikken Rumæniens tiltrædelse til Den Europæiske Union

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR –

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 80, stk. 2, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og artikel 300, stk. 3, første afsnit,

under henvisning til akten vedrørende Republikken Bulgariens og Republikken Rumæniens tiltrædelse til Den Europæiske Union, særlig artikel 6, stk. 2,

under henvisning til forslag fra Kommissionen,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Republikken Bulgarien og Republikken Rumænien underskrev begge en bilateral aftale om lufttrafik med Georgien henholdsvis den 19. januar 1995 og den 26. marts 1996.
- (2) Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Georgiens regering om visse aspekter af lufttrafik blev undertegnet i Bruxelles den 3. maj 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale").
- (3) Republikken Bulgarien og Republikken Rumænien underskrev begge en bilateral aftale om lufttrafik med Den Libanesiske Republik henholdsvis den 17. februar 1967 og den 25. februar 1967.
- (4) Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Libanesiske Republik om visse aspekter af lufttrafik blev undertegnet i Beirut den 7. juli 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale").

- (5) Republiken Bulgarien underskrev om en bilateral aftale om lufttrafik med Republiken Maldiverne i Male den 13. august 2006.
- (6) Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republiken Maldiverne om visse aspekter af lufttrafik blev undertegnet i Bruxelles den 21. september 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale").
- (7) Republiken Bulgarien og Republiken Rumænien underskrev begge en bilateral aftale om lufttrafik med Republiken Moldova henholdsvis den 17. april 1996 og den 28. juni 1993.
- (8) Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republiken Moldova om visse aspekter af lufttrafik blev undertegnet i Bruxelles den 11. april 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale").
- (9) Republiken Bulgarien og Republiken Rumænien underskrev begge en bilateral aftale om lufttrafik med Republiken Singapore henholdsvis den 28. november 1969 og den 11. januar 1976.
- (10) Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republiken Singapores regering om visse aspekter af lufttrafik blev undertegnet i Luxembourg den 9. juni 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale").
- (11) Republiken Bulgarien underskrev om en bilateral aftale om lufttrafik med Den Østlige Republik Uruguay i Bukarest den 31. maj 1996.
- (12) Aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Østlige Republik Uruguay om visse aspekter af lufttrafik blev undertegnet i Montevideo den 3. november 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale").
- (13) Traktaten om Republiken Bulgariens og Republiken Rumæniens tiltrædelse til Den Europæiske Union blev undertegnet i Luxembourg den 25. april 2005 og trådte i kraft den 1. januar 2007.
- (14) Der er behov for en protokol om ændring af bilag I og II af hver af de ovennævnte horisontale aftaler for at tage højde for de to nye medlemsstaters tiltrædelse.
- (15) Forhandlingerne bygger på det forhandlingsmandat, som Rådet udstedte til Kommissionen den 5. juni 2003.
- (16) Der er forhandlet en protokol med:
 - Georgien den.....; med
 - Den Libanesiske Republik den.....; med
 - Republiken Maldiverne den.....; med
 - Republiken Moldova den.....; med
 - Republiken Singapore den.....; og
 - Den Østlige Republik Uruguay den.....;

(17) protokollerne bør som følge heraf indgås på vegne af Det Europæiske Fællesskab -
TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Følgende protokoller godkendes herved på Det Europæiske Fællesskabs vegne:

- protokol om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Georgiens regering om visse aspekter af lufttrafik
- protokol om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Libanesiske Republik om visse aspekter af lufttrafik
- protokol om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Maldiverne om visse aspekter af lufttrafik
- protokol om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om visse aspekter af lufttrafik
- protokol om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Singapores regering om visse aspekter af lufttrafik
- protokol om ændring af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Østlige Republik Uruguay om visse aspekter af lufttrafik.

Teksten til protokollerne er knyttet som bilag til denne afgørelse.

Artikel 2

Formanden for Rådet bemyndiges herved til at foranstalte den notifikation, der er omhandlet i artikel 3, i hver af protokollerne på Fællesskabets vegne.

Udfærdiget i Bruxelles, den [...]

På Rådets vegne
Formand
[...]

BILAG I
UDKAST
TIL PROTOKOL OM ÆNDRING AF
AFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG GEORGIENS REGERING
OM VISSE ASPEKTER AF LUFTTRAFIK

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side, og

GEORGIENS REGERING,

på den anden side,

(i det følgende benævnt "parterne"),

under henvisning til aftalerne mellem Republikken Bulgarien og Republikken Rumænien og Georgien undertegnet henholdsvis i Sofia den 19. januar 1995 og i Tbilisi den 26. marts 1996,

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Georgien om visse aspekter af lufttrafik, undertegnet i Bruxelles den 3. maj 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale"),

under henvisning til Republikken Bulgariens og Republikken Rumæniens tiltrædelse til Den Europæiske Union og dermed til Fællesskabet den 1. januar 2007 -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag I, punkt a):

- Aftale mellem Republikken Bulgariens regering og Republikken Georgiens regering om lufttrafik, udfærdiget i Sofia den 19. januar 1995, i bilag II benævnt "aftalen Georgien-Bulgarien".
- Aftale mellem Republikken Rumæniens regering og Georgiens regering om lufttrafik, udfærdiget i Tbilisi den 26. marts 1996, i bilag II benævnt "aftalen Georgien-Rumænien".

Artikel 2

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag II:

Under punkt a) "En medlemsstats udpegning af luftfartsselskaber":

- Artikel 3, stk. 5, i aftalen Georgien-Bulgarien
- Artikel 3, stk. 4, i aftalen Georgien-Rumænien

Under punkt b) "Afvisning, tilbagekaldelse, suspension eller begrænsning af godkendelser eller tilladelser":

- Artikel 4, stk. 1, litra a), i aftalen Georgien-Bulgarien
- Artikel 4, stk. 1, litra a), i aftalen Georgien-Rumænien

Under punkt d) "Beskatning af flybrændstof":

- Artikel 5 i aftalen Georgien-Bulgarien
- Artikel 9 i aftalen Georgien-Rumænien

Under punkt e) "Transporttakster for strækninger inden for Det Europæiske Fællesskab":

- Artikel 6 i aftalen Georgien-Bulgarien
- Artikel 8 i aftalen Georgien-Rumænien

Artikel 3

Denne protokol træder i kraft, når parterne har udvekslet skriftlige noter om, at de har afsluttet de interne procedurer, som er en forudsætning for, at den kan træde i kraft.

Artikel 4

Udfærdiget i [...] den [...] i to eksemplarer på, bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og georgisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG II
UDKAST
TIL PROTOKOL OM ÆNDRING AF
AFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DEN LIBANESISKE REPUBLIK
OM VISSE ASPEKTER AF LUFTTRAFIK

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side og

DEN LIBANESISKE REPUBLIK,

på den anden side,

(i det følgende benævnt "parterne"),

under henvisning til aftalerne mellem Republikken Bulgarien og Republikken Rumænien og Den Libanesiske Republik undertegnet henholdsvis i Beirut den 17. februar 1967 og i Beirut den 25. februar 1967,

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Libanesiske Republik om visse aspekter af lufttrafik, undertegnet i Beirut den 7. juli 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale"),

under henvisning til Republikken Bulgariens og Republikken Rumæniens tiltrædelse til Den Europæiske Union og dermed til Fællesskabet den 1. januar 2007 -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag I, punkt a):

- Aftale mellem Republikken Bulgariens regering og Den Libanesiske Republiks regering om lufttrafik, udfærdiget i Beirut den 17. februar 1967, i det følgende benævnt "aftalen Libanon-Bulgarien".
- Aftale mellem Republikken Rumæniens regering og Den Libanesiske Republiks regering om lufttrafik, udfærdiget i Beirut den 25. februar 1967, i det følgende benævnt "aftalen Libanon-Rumænien".

Artikel 2

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag II:

Under punkt a) "En medlemsstats udpegning af luftfartsselskaber":

- Artikel 3 i aftalen Libanon-Bulgarien
- Artikel 3 i aftalen Libanon-Rumænien

Under punkt b) "Afvisning, tilbagekaldelse, suspension eller begrænsning af godkendelser eller tilladelser":

- Artikel 3 i aftalen Libanon-Bulgarien
- Artikel 3 i aftalen Libanon-Rumænien

Under punkt d) "Beskatning af flybrændstof":

- Artikel 6 i aftalen Libanon-Bulgarien
- Artikel 8 i aftalen Libanon-Rumænien

Under punkt e) "Transporttakster for strækninger inden for Det Europæiske Fællesskab":

- Artikel 10 i aftalen Libanon-Bulgarien
- Artikel 9 i aftalen Libanon-Rumænien

Artikel 3

Denne protokol træder i kraft, når parterne har udvekslet skriftlige noter om, at de har afsluttet de interne procedurer, som er en forudsætning for, at den kan træde i kraft.

Artikel 4

Udfærdiget i [...] den [...] i to eksemplarer på, bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og arabisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG III

**UDKAST TIL PROTOKOL OM ÆNDRING AF AFTALEN MELLEM
DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG REPUBLIKKEN MALDIVERNE OM
VISSE**

ASPEKTER AF LUFTRAFIK

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side og

REPUBLIKKEN MALDIVERNE

på den anden side,

(i det følgende benævnt "parterne"),

under henvisning til aftalen mellem Republikken Bulgarien og Republikken Maldiverne, der er undertegnet i Male den 13. august 2006,

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Maldiverne om visse aspekter af lufttrafik, undertegnet i Bruxelles den 21. september 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale"),

under henvisning til Republikken Bulgariens tiltrædelse til Den Europæiske Union og dermed til Fællesskabet den 1. januar 2007 -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag I, punkt a):

- Aftale mellem Republikken Bulgariens regering og Republikken Maldivernes regering om lufttrafik, udfærdiget i Male den 13. august 2006, i det følgende benævnt "aftalen Maldiverne-Bulgarien"

Artikel 2

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag II:

Under punkt a) "Medlemsstaters udpegning af luftfartsselskaber":

Artikel 3, stk. 1, i aftalen Maldiverne-Bulgarien

Under punkt b) "Afvisning, tilbagekaldelse, suspendering eller begrænsning af godkendelser eller tilladelser":

Artikel 4, stk. 1, litra a), i aftalen Maldiverne-Bulgarien

Under punkt c) "Sikkerhed"

Er med vilje ikke udfyldt

Under punkt d) "Beskatning af flybrændstof":

Artikel 7 i aftalen Maldiverne-Bulgarien

Under punkt e) "Transporttakster for strækninger inden for Det Europæiske Fællesskab":

Artikel 9 i aftalen Maldiverne-Bulgarien

Artikel 3

Denne protokol træder i kraft, når parterne har udvekslet skriftlige noter om, at de har afsluttet de interne procedurer, som er en forudsætning for, at den kan træde i kraft.

Artikel 4

Udfærdiget i [...] den [...] i to eksemplarer på, bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og maldivisk dhivehi, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG IV

UDKAST

**TIL PROTOKOL OM ÆNDRING AF
BILAG I OG II TIL AFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG REPUBLIKKEN MOLDOVA
OM VISSE ASPEKTER AF LUFTTRAFIK**

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side og

REPUBLIKKEN MOLDOVA,

på den anden side,

(i det følgende benævnt "parterne"),

under henvisning til aftalerne mellem Republikken Bulgarien og Republikken Rumænien og Republikken Moldova undertegnet henholdsvis i Sofia den 17. april 1996 og i Chisinau den 28. juni 1993,

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Moldova om visse aspekter af lufttrafik, undertegnet i Bruxelles den 11. april 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale"),

under henvisning til Republikken Bulgariens og Republikken Rumæniens tiltrædelse til Den Europæiske Union og dermed til Fællesskabet den 1. januar 2007 -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag I, punkt a):

- Aftale mellem Republikken Bulgariens regering og Republikken Moldovas regering om lufttrafik mellem og ud over deres territorier, udfærdiget i Sofia den 17. april 1996, i det følgende benævnt "aftalen Moldova-Bulgarien".
- Aftale mellem Republikken Rumæniens regering og Republikken Moldovas regering om lufttrafik, undertegnet i Bukarest den 28. juni 1993, senest ændret ved udveksling af noter undertegnet i Bukarest den 12. maj 2004, i det følgende benævnt "aftalen Moldova-Rumænien"

Artikel 2

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag II:

Under punkt a) "En medlemsstats udpegning af luftfartsselskaber":

- Artikel 3, stk. 5, i aftalen Moldova–Bulgarien
- Artikel 3, stk. 4, i aftalen Moldova–Rumænien.

Under punkt b) "Afvisning, tilbagekaldelse, suspension eller begrænsning af godkendelser eller tilladelser":

- Artikel 4, stk. 1, litra a), i aftalen Moldova–Bulgarien
- Artikel 4, stk. 1, litra a), i aftalen Moldova–Rumænien.

Under punkt d) "Beskatning af flybrændstof":

- Artikel 7 i aftalen Moldova-Bulgarien
- Artikel 9 i aftalen Moldova-Rumænien

Under punkt e) "Transporttakster for strækninger inden for Det Europæiske Fællesskab":

- Artikel 9 i aftalen Moldova-Bulgarien
- Artikel 8, i aftalen Moldova–Rumænien.

Artikel 3

Denne protokol træder i kraft, når parterne har udvekslet skriftlige noter om, at de har afsluttet de interne procedurer, som er en forudsætning for, at den kan træde i kraft.

Artikel 4

Udfærdiget i [...] den [...] i to eksemplarer på, bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og moldovisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

BILAG V

UDKAST

TIL PROTOKOL OM ÆNDRING AF

AFTALEN

MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

OG REPUBLIKKEN SINGAPORES REGERING

OM VISSE ASPEKTER AF LUFTTRAFIK

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side, og

OG REPUBLIKKEN SINGAPORES REGERING

på den anden side,

(i det følgende benævnt "parterne"),

under henvisning til aftalerne mellem Republikken Bulgarien og Republikken Rumænien og Republikken Singapores regering undertegnet henholdsvis i Singapore den 28. november 1969 og i Singapore den 11. januar 1976,

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Republikken Singapores regering om visse aspekter af lufttrafik, undertegnet i Luxembourg den 9. juni 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale"),

under henvisning til Republikken Bulgariens og Republikken Rumæniens tiltrædelse til Den Europæiske Union og dermed til Fællesskabet den 1. januar 2007 -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag I, punkt a):

- Aftale mellem Republikken Singapores regering og Folkerepublikken Bulgariens regering om lufttrafik, udfærdiget i Singapore den 28. november 1969, i det følgende benævnt "aftalen Singapore-Bulgarien".
- Aftale mellem Den Socialistiske Republik Rumæniens regering og Republikken Singapores regering om lufttrafik, udfærdiget i Singapore den 11. januar 1976, i det følgende benævnt "aftalen Singapore-Rumænien".

Artikel 2

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag II:

Under punkt a) "En medlemsstats udpegning af luftfartsselskaber":

- Artikel 3 i aftalen Singapore-Bulgarien
- Artikel 3 i aftalen Singapore-Rumænien

Under punkt b) "Afvisning, tilbagekaldelse, suspension eller begrænsning af godkendelser eller tilladelser":

- Artikel 3 i aftalen Singapore-Bulgarien
- Artikel 3 i aftalen Singapore-Rumænien

Under punkt d) "Transporttakster for strækninger inden for Det Europæiske Fællesskab":

- Artikel 8 i aftalen Singapore-Bulgarien
- Artikel 9 i aftalen Singapore-Rumænien

Artikel 3

Denne protokol træder i kraft, når parterne har udvekslet skriftlige noter om, at de har afsluttet de interne procedurer, som er en forudsætning for, at den kan træde i kraft.

Artikel 4

Udfærdiget i [...] den [...] i to eksemplarer på, bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk. I tilfælde af uenighed går den engelske tekst forud for de andre sprogudgaver.

BILAG VI
UDKAST
TIL PROTOKOL OM ÆNDRING AF
AFTALEN
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DEN ØSTLIGE REPUBLIK URUGUAY
OM VISSE ASPEKTER AF LUFTTRAFIK

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

på den ene side og

DEN ØSTLIGE REPUBLIK URUGUAY

på den anden side,

(i det følgende benævnt "parterne"),

under henvisning til aftalen mellem Republikken Rumænien og Den Østlige Republik Uruguay, der er undertegnet i Bukarest den 31. maj 1996,

under henvisning til aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Den Østlige Republik Uruguay om visse aspekter af lufttrafik, undertegnet i Montevideo den 3. november 2006 (i det følgende benævnt "den horisontale aftale"),

under henvisning til Republikken Rumæniens tiltrædelse til Den Europæiske Union og dermed til Fællesskabet den 1. januar 2007 -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag I, punkt a):

- Aftale mellem Republikken Rumæniens regering og Den Østlige Republik Uruguays regering om lufttrafik, udfærdiget i Bukarest den 31. maj 1996, i det følgende benævnt "aftalen Uruguay-Rumænien".

Artikel 2

De følgende bestemmelser føjes til den horisontale aftales bilag II:

Under punkt a) "En medlemsstats udpegning af luftfartsselskaber":

- Artikel 3 i aftalen Uruguay – Rumænien

Under punkt b) "Afvisning, tilbagekaldelse, suspension eller begrænsning af godkendelser eller tilladelser":

- Artikel 4, stk. 1, i aftalen Uruguay-Rumænien

Under punkt d) "Beskatning af flybrændstof":

- Artikel 9 i aftalen Uruguay – Rumænien

Under punkt e) "Transporttakster for strækninger inden for Det Europæiske Fællesskab":

- Artikel 8 i aftalen Uruguay – Rumænien

Artikel 3

Denne protokol træder i kraft, når parterne har udvekslet skriftlige noter om, at de har afsluttet de interne procedurer, som er en forudsætning for, at den kan træde i kraft.

Artikel 4

Udfærdiget i [...] den [...] i to eksemplarer på, bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk. I tilfælde af uoverensstemmelse går den spanske tekst forud for de andre sprogudgaver.